Snažila jsem se nalézt téma interdisciplinární, při jehož zpracování bych mohla využít také znalosti, které jsem získala během studia oboru překladatelství a tlumočnictví. Výsledkem tohoto hledání je práce zasahující do tří vědeckých oblastí - historie, politologie a translatologie. Vychází z oboru historie, který by svými výsledky mohla také obohatit. Historikové, kteří se zabývají česko-německými vztahy v 19. století nebo osobou Františka Palackého a jeho dílem, postrádají důkladné srovnání dvou jazykových verzí jeho Dějin.1 Srovnání2, které bylo doposud provedeno, umožňuje vytvoření pracovní hypotézy, podle které vykazují obě verze rozdíly.
Translatologická věda nabízí využití synchronně srovnávacího deskriptivního výzkumu textu, který může vést k podstatně lepším výsledkům, než jakých dosahují svou metodou srovnávání historikové.
František Palacký byl nejen historikem, ale také politikem. A to i tehdy, když se věnoval své práci historické, v níž se pokoušel o interpretaci dějinných procesů a událostí ve snaze obhájit roli českého národa nejen v minulosti, ale především ve své současnosti. František Kutnar správně podotýká, že v Palackého díle nelze rozlišovat historika a politika. Palacký nevytvořil obraz starého slovanského společenského řádu, nýbrž společenskou utopii o demokratických řádech.3 Z tohoto pohledu splňuje předkládaná práce požadavky kladené na výzkum v oboru politologie.